

Georg Wötzer

כאב האל

(Kew haEl)

Der Gottheit Weh

Musik für Streichquartett, Holzbläser, Horn, kleines Schlagzeug,
Tenor und elektronische Zuspierung (synthetisches Orchester mit
Stimmen)

über ein Gedicht von Itzig Manger ('Maidanek')

© 2023

Hinweise zur Notation

Die Notation des (E)-Teils der Partitur dient nur zur Orientierung und ist notiert aus MIDI-Files, die von meinen Kompositionsalgorithmen an das Notationsprogramm geliefert wurden, welches diese Daten dann weitgehend selbständig interpretiert hat. Daher wären die notierten Zeitwerte oft unspielbar. Der (L)-Teil der Partitur wurde ebenfalls mittels eigener Kompositionsalgorithmen - vereinfacht durch Quantisierungen pro Viertel, sodass jede Stimme spielbar sein sollte. Die Gesamtpartitur ist klingend, die Stimmen (Klarinetten und Hörner) transponierend notiert. Im (L)-Teil der Partitur sind verschiedene Notationen vorhanden: spezielle für einzelne Instrumente - für tonlose Geräuschaktionen - für pantomimische Aktionen der Spieler.

a) Theatralische (pantomimische) Aktionen

Von T 242 - 260 werden von den Spielern - ausgehend vom Tenor, der aufhört zu singen und mit Sprechstimme und Gestik in die Rolle eines Schauspielers schlüpft - pantomimische Aktionen verlangt, immer ganz lautlos und so wie beschrieben, durchaus sichtbar fürs Publikum, aber nicht übertrieben.

b) Tonlose Geräuschaktionen bei den Bläsern werden so erzeugt, dass beim Blasen gegriffen wird wie notiert, aber keine Tonzeugung stattfindet, sodass ein leise gefärbtes Luftgeräusch entsteht mit der Färbung der gegriffenen Tonhöhe. Geflüsterte Aktionen sind bei allen Spielern immer stimmlos und ohne Instrument auszuführen.

Notation für geräuschhaftes Ein-Ausatmen:

geräuschhaftes Ausatmen,   Einatmen
h[a] h[a] (mit Vokal)

Alle Geräuschaktionen bzw. Aktionen mit Geräuschelementen haben einen speziellen eckigen Notenkopf. Die Art der Klangerzeugung ist an der betreffenden Stelle beschrieben.

c) Spezielle Notationen für bestimmte Instrumente:

glissando (Klarinette, Horn, Streicher): 

sonstige Zeichen für Streicher:

Bartok-Pizz

Saitendämpfung

Saitennummern



I II III IV

Schlagzeug:

Reibebewegungen auf Fell

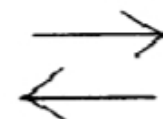
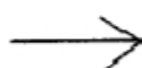
nach oben

unten

rechts

links

hin und her



tief mitteltief mittel mittelhoch hoch

Sänger:
Sprechtonhöhen



Erklärung von Abkürzungen

Bläser:

Flz: Flatterzunge (Fl, Ob, Klar);

mult: Multiphonic (Ob);

bis: bisbigliando (Klar);

Klpger: Klappengeräusch (Fl, Ob, Klar);

mute: gedämpft mit Hand (Hrn);

Dpf: Dämpfer (Hrn)

Streicher (nur ungewöhnlichere Spieltechniken):

batt: battuto, geschlagen, geklopft

gett: gettato, geworfen

Fs: Fingerspitzen

Dau: Daumen

Schlagzeug:

Fs: Fingerspitzen;

M: Fellmitte;

R: Fellrand;

MR: zwischen Fellmitte und Fellrand;

Z: Zarge;

batt: geschlagen;

ger: gerieben (über Fell);

Fn: Fingernagel

Die Texte

מיידאנעק

דער אלתער אליהו הנביא
גלעט די הויפנס אש
מיט שטילע טרויעריקע פינגער :
אוי גאטעניו טי נאש!

נישטא מער ק"ן סדר אין פוילן,
וועט ער דא איינער אליין,
מיט צעשוברטע בארד און פאות,
אן אייביקער דענקמאל שטיין.

אדון עולם

אָדון עולם אָשר מלך, בטָרם פֿל יציר נברא :
לְעֵת נַעֲשֶׂה בְּחָפְזוֹ כֹּל, אֲזִי מֶלֶךְ שְׁמוֹ נִקְרָא :
וְאַחֲרֵי כָכָלֹת הַכֹּל, לְבַדּוֹ יִמְלֹךְ נוֹרָא :

וְהוּא אֶחָד וְאֵין שֵׁנִי, לְהַמְשִׁיל לוֹ לְהַחְבִּירָה :
בְּלִי רֵאשִׁית, בְּלִי תְּכֵלִית, וְלֹא הָעוֹ וְהַמְשָׁרָה :

Maidanek (Jiddisch)

Der alter Ellyenove
Glet di hoyfns ash
Mit shtile troyerike finger:
Oy gotenyu ti nash!

Nishto mer keyn seyder in Polyn
Vet er do eyner aleyn,
Mit tsershoyberte bord un peyes,
An eybiker denkmol shteyn.

Deutsch

Der alte Prophet Elias
Streichelt die Haufen Asche
Mit stillen traurigen Fingern :
O (lieber) Gott, da, nimm !

Es gibt keinen Seder mehr in Polen.
Er wird ganz alleine,
Mit zersaustem Bart und Schläfenlocken
Als ewiges Denkmal dastehen.

Herr der Welt

Herr der Welt, der schon regierte, bevor noch ein Geschöpf erschaffen. V1
Zur Zeit als durch Seinen Willen alles erstand, seither wird Er König genannt. V2
Und nachdem alles endet, wird der Ehrfurchtgebietende allein regieren. V3
Er ist einzig und kein Zweiter ist da, der Ihm gleicht, sich Ihm zugesellen könnte. V5
Ohne Anfang, ohne Ende, Sein ist die Macht und die Herrschaft. V6

Teilpartitur für den Sänger (tiefer Tenor, H-a1)

[illegible]

Con moto
♩ = 92

39 40 41 42

Bongos (L)

Congas (L)

mf mp p mf mp f



43 44 45 46 47

Hrn. (L)

Bongos (L)

Congas (L)

mf mp f mf f mf mf mf



48 49 50 51 52

Hrn. (L)

Bongos (L)

Congas (L)

mp mit Akzent: Fs R ohne Akzent: Fs MR f mp mf mp



53 54 55 56 57

Hrn. (L)

Bongos (L)

Congas (L)

p p mf p mp p

Lento
♩ = 46

58 59 60 61 62

Hrn. (L)

Bongos (L)

Congas (L)

mp *mp* *mf* *mf* *mp* *mf*

ohne Akzent: Fs MR
mit Akzent: Fs R

f *ff* *mf* *f*

3 *3*



63 64 65 66 67 68 69 70 71 72

Hrn. (L)

Bongos (L)

Congas (L)

p *pp*

ohne Akzent: Fs MR
mit Akzent: Fs R

mp *mf* *mp* *p*

3



73 74 75 76 77

Hrn. (L)

Bongos (L)

Congas (L)

ohne Akzent: Fs R
mit Akzent: slap

mp *mf* *f* *mf* *mp*

3 *3*



78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93

Bongos (L)

Congas (L)



94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107

Flüst. s



108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120

Flüst. s

nimmt weiche Filzschlägel
Flzschl M

121 122 123 124 125 126

Bongos (L)

Congas (L)

ppp < *pp* *pp* *mp* *pp* *mp* *p*



weiche Filzschlägel weg, nimmt harte Filzschlägel
Flzschl M

127 128 129 130 131

Bongos (L)

Congas (L)

mf *p* *f* *p* *f*



132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143

Hrn. (L)

Bongos (L)

Congas (L)

p *pp* *f* *f* *mf* *mp* *f*

immer MR



harte Filzschlägel, Stiel

batt Stiel MR sim

144 145 146 147 148 149 150 151

Bongos (L)

Congas (L)

f *pp* *p* *pp* *p* *pp* *pp*

Schlägel umdrehen

batt M

Fn Wisch (Fell)

harte Filzschlägel R



152 153 154 155 156 157

Ten. Solo

Bongos (L)

Congas (L)

p *p* *p* *p*

(Fell) Fn Wisch

batt Stiel MR

batt Stiel M

der al ter E ly a no ve

158 159 160 161 162 163

Hrn. (L)

Bongos (L)

Congas (L)

immer Stiel
batt R

pp



164 165 166 167 168 169 170 171 172 173

Ten. Solo

Hrn. (L)

Bongos (L)

Congas (L)

'todtraurig'

Con moto

♩ = 92

mp p

glet di hoy fns ash



174 175 176 177 178 179 180 181 182 183

Ten. Solo

Hrn. (L)

Vivace

♩ = 138

Lento

♩ = 46

p mp mf

mit shti le troy e ri ke fin ger oy

Con moto

184 185 186

Moderato

187 188 189

Ten. Solo
oy ny shto mer keyn sey der in Po yln vet er do

Hrn. (L)
Flz
mp
mute
p

Bongos (L)
Holzschlägel
batt Stiel, R
mf
p

Congas (L)
p



Lento

190 191

Con moto

192 193

Adagio

194 195

Ten. Solo
oy-ner a leyn mit tser shoy ber te tser shoy ber te bord un pey es an ey bi ker

Hrn. (L)
mf
mute
f

Bongos (L)
(Holzschlägel)
Kopf, MR
p
f

Congas (L)
mp
f
p



Con moto

196 197

Con moto

198 199 200 201

Ten. Solo
ey bi ker denk mol shteyn

Hrn. (L)

Bongos (L)
mf
mp
p
f
mf
mp
p

Congas (L)

Allegretto ♩ = 112

♩ = 126

[illegible]

♩ = 138



♩ = 140

Presto

♩ = 154

höhnisch geschrien,
wütend nach oben
blickend

236 237 238 239 240 241 242 243 244 245

ff *molto f* *più f*

Ten. Solo
li tach lit we lo ha os we ha mis ra we lo ha os

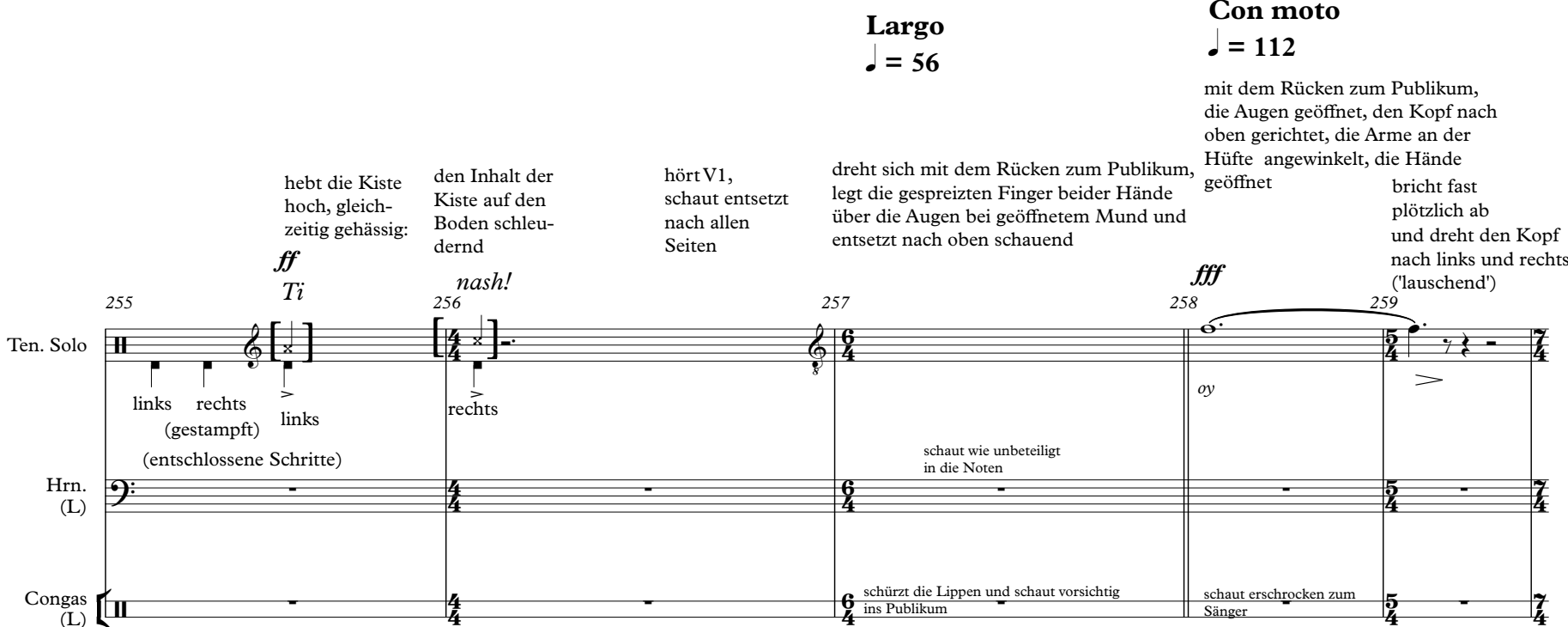
Hrn. (L)
mf *f* *f* *p*

Bongos (L)

Congas (L)

nimmt Trommelstöcke

schaut zum Sänger und schüttelt ungläubig den Kopf, dann:



Teil IV, Abf 2a

immer gefüstert

260 *mp* *ff*

Flüst. ∞ (E) *bat ar ba im we te scha bat tscha äs re ben cha misch im we schäsch ben schlosch im we shtajm bat schisch im we a chat ben schlosh im we schäsch bat schwa äs re ben cha misch im we a chat bat äs rim we schäsch*
immer gefüstert

Flüst. $\sphericalangle$ (E) *bat schlosch im we schäsch bat te scha bat schisch im we scha losch bat cha misch im we a chat bat cha misch im we shtajm bat ä ser ben schlosch im we shtajm ben ar ba im we te scha*
immer gefüstert

Flüst. λ (E) *ben ar ba im we schäsch bat schäsch bat ar ba im we te scha ben äs rim we schäsch ben schäsch ben schisch im we ar ba bat cha misch im we a chat*

Ten. Solo *zuckt erschrocken zusammen, mit hochgezogenen Schultern, mit dem Rücken zum Publikum, halbhoch schauend, erwartungsvoll ängstlich*



261

Flüst. ∞ (E) *ben cha misch im we shtaim ben schisch im we shtaim ben äs rim bat cha misch im we scha losch ben äs rim we shtaim bat schmo ne bat schisch im we schäsch bat ar ba im we schmo ne bat schisch im we ar ba*

Flüst. $\sphericalangle$ (E) *ben schisch im we schäsch ben ar ba im we schmo ne bat tscha äs re ben schisch im we cha mesch ben schlosch im we te scha bat cha misch im we scha losch ben äs rim we shtaim*

Flüst. λ (E) *bat äs rim we shtaim ben schlosch im we schmo ne bat tscha äs re ben shtaim ben tscha äs re bat schisch im we te scha bat schisch im we schäsch*

Ten. Solo *(mit dem Rücken zum Publikum) schaut zum Hrn (L)*

Hrn. (L) *mp* *f*



262

Flüst. ∞ (E) *ben ar ba im we schä wa bat schlosch im bat schiw im we shtaim bat schlosch im we schä wa ben schwa äs re ben schiw im we a chat ben schmo ne äs re bat schä wa bat ch misch im we ar ba*

Flüst. $\sphericalangle$ (E) *bat schäsch äs re ben schmo ne äs re ben schlosch im we cha mesch ben ar ba im we cha mesch ben schiw im we scha losch ben schiw im we schäsch ben ar ba im*

Flüst. λ (E) *ben ar ba im we cha mesch ben schlosch im we ar ba bat schäsch ben schisch im we ar ba ben cha misch im we cha mesch*

Ten. Solo *spricht vor sich hin* *mp* *go ten yu*

Hrn. (L) *mp* *f*

allmähliches leichtes Decrescendo

263

Flüst. ♩ (E)

Flüst. ♩ (E)

Flüst. ♩ (E)

Ten. Solo

Hrn. (L)

bat shtaim ben schlosch im we scha losch bat cha misch im we schä wa ben cha mesch äs re bat schisch im ben schiw im we schäsch bat ar ba im we ar ba bat schiw im we cha mesch bat schäsch

allmähliches leichtes Decrescendo

ben schlosch äs re bat schiw im we cha mesch bat ar ba im we ar ba ben cha misch im we schä wa ben schlosch im we scha losch bat cha misch im

allmähliches leichtes Decrescendo

bat cha mesch äs re bat schiw im we cha mesch bat cha mesch bat schlosch im we scha losch ben schiw im we schäsch

wendet den Kopf zum Publikum

schmerzerfüllt, voller Mitleid,
die Hände an den Wangen

mf

go ten yu

mf *f*

264

Flüst. ♩ (E)

Flüst. ♩ (E)

Flüst. ♩ (E)

Ten. Solo

Hrn. (L)

bat schäsch bat ar ba ben schäsch äs re ben schlosch im we a chat bat ar ba äs re bat schiw im we schäsch bat schiw im we schä wa bat ar ba im bat schiw im ben shtaim bat schäsch

bat shtaim ben schiw im ben a chat äs re bat äs rim we te scha bat schiw im we schmo ne ben schmom im we shtaim bat schlosch im ben schäsch

ben schäsch bat schmon im bat schiw im we te scha ben äs rim we te scha ben a chat bat shtaim

wendet sich wieder ab vom Publikum, die Hände vor dem Gesicht und bleibt so, wie erstarrt

mf *mp*

265

Flüst. ♩ (E)

Flüst. ♩ (E)

Flüst. ♩ (E)

Ten. Solo

Hrn. (L)

bat äs re ben ar ba im we scha losch bat äs rim we schmo ne ben cha misch im bat schmon im we a chat bat cha misch im we schmo ne bat schlosch äs re ben schlosch im

ben äs rim we schäsch bat cha misch im we te scha bat schlosch im we shtaim ben ar ba im we a chat ben äs rim we shtaim

bat shtaim ben schmon im we scha losch ben te scha ben äs rim we schä wa ben schäsch

mf *p* *mp*

266

Flüst. κ (E) *bat äs rim we cha mesch bat cha misch im we schmo ne ben schlosch im we schäsch ben shtaim ben ar ba im we scha losch ben schmo ne äs re bat schmon im we ar ba*

Flüst. $\beth$ (E) *bat schäsch bat schäsch äs re ben schmon im we cha mesch ben schlosch im ben ar ba im ben äs rim we ar ba bat shtaim*

Flüst. λ (E) *ben tscha äs re ben schlosch im we schäsch ben äs rim we cha mesch*

Ten. Solo

Hrn. (L) *tonlos geblasen*

Teil IV, Abf 2b

267 *f*

Flüst. κ (E) *ben shtaim ben te scha bat schmo ne bat schäsch ben shtaim bat schäsch ben ä ser bat schä wa ben shtaim bat schäsch ben shtaim ben äs rim bat cha mesch bat schäsch ben*

Flüst. $\beth$ (E) *bat schiw im bat schäsch ben äs rim ben shtaim bat schäsch ben schisch im ben shtaim bat schlosch im bat schäsch ben shtaim*

Flüst. λ (E) *ben shtaim bat schäsch ben shtaim bat schäsch ben shtaim bat schäsch*

Ten. Solo

Hrn. (L) *slap* *Dpfr auf* *mf* *h[a]* *ff*

268

Flüst. κ (E) *shtaim ben schä wa bat schäsch äs re bat schlosch im ben schmo ne ben ar ba im bat äs rim ben schwa äs re ben te scha bat ä ser bat tscha äs*

Flüst. $\beth$ (E) *ben schlosch äs re ben schäsch äs re ben schwa äs re ben äs rim ben tscha äs re ben ar ba im*

Flüst. λ (E) *bat schisch im bat schlosch im bat äs rim bat äs er*

Ten. Solo *Den Kopf langsam nach links und rechts drehend*

Hrn. (L) *Dpfr ab* *tonl. gebl.* *f*

immer decrescendo

269 *mf*

Flüst. κ (E)

re ben schäsch ben schiw im bat ar ba im bat äs rim ben schäsch äs re bat shtaim ben schisch im bat tscha äs re bat schlosch im ben schwa äs re

Flüst. $\beth$ (E)

mf immer decrescendo

bat cha misch im bat schwa äs re ben shtaim bat schäsch ben schlosch #s re ben ar ba im bat tscha äs re

Flüst. λ (E)

mf immer decrescendo

ben schäsch ben äs rim bat schäsch ben schlosch im

Ten. Solo

dann nach oben gerichtet,

Hrn. (L)

(ohne Instr)

mp h[a]

Flz, tonlos

Bongos (L)

nimmt Bürsten

immer decrescendo

270

Flüst. κ (E)

bat ar ba im ben schiw im bat schäsch äs re ben schlosch im we shtaim ben tscha äs re bat schisch im ben schwa äs re

Flüst. $\beth$ (E)

immer decrescendo

ben schä wa bat schlosch im bat schmo ne ben äs rim bat te scha ben äs er

Flüst. λ (E)

immer decrescendo

bat schlosch im we schäsch ben tscha äs re

Ten. Solo

wieder nach beiden Seiten schauend,

Hrn. (L)

sim.

slap

mf *f*

Bürste, ger., Fell

Bongos (L)

mf *mp* *p*

Congas (L)

271 *mp* immer decrescendo 272 *p*

Flüst. ∞ (E) *ben a chat äs re ben schmon im we shtaim bat äs rim we schäsch bat schlosch im we schäsch bat schiw im we schmo ne ben ar ba äs re*

Flüst. $\beth$ (E) *bat schisch im we a chat ben cha misch im we schäsch ben cha msich im bat schäsch*

Flüst. λ (E) *ben ar ba im we te scha bat schiw im ben shtaim*

Ten. Solo dann senkt er das Haupt und nimmt langsam die Hände vom Gesicht dreht sich zum Publikum und fixiert dieses mit versteinelter Miene

Hrn. (L)

Bongos (L) *↑* *(ohne Instr)* *hörbar eingatmet, 'weinend'* *mp* *h[a] h[a]* *pp* *Fingernagel, kratzt langsam über Fell*

Congas (L)



Teil IV, Abf 2c Teil V, Abf 1a

Grave
♩ = 56

273 *più p* 274 275 276 277 278 279

Flüst. ∞ *bat chod schim*

Flüst. $\beth$ *ben schmon im we ar ba*

Flüst. λ

Ten. Solo *senkt den Blick, vor sich hinstarrend* *(dem Publikum zugewandt) schaut vorsichtig in Richtung der Hbl*

Bongos (L) *→ ↑ ↑ → ↑ ↑ → ↑*

Congas (L) *↑ ↑* *pp* *immer mit Bürsten über Fell gerieben*

Teil V, Abf 2

schaut erschrocken
zum Schlagzeug

280 281 282 283 284 285 286 287 288 289

Ten. Solo

Bongos (L)

Congas (L)

Peitsch (L)

schaut erschrocken zum Schlagzeug

schaut verschmitzt vor sich hin, dann mit Blick zum Sä

(zum Publikum gewandt) leicht ungeduldig vor sich hinschauend,
bis zum Ende der Musik

290 291 292 293 294 295 296 297

Ten. Solo

Peitsch (L)

2/4 4/4 7/4 5/4

Am Ende der Musik wartet Sä kurz, richtet dann den Blick nach oben, erleichtert und leise vor sich hinsagend: 'Gotenyu'. Danach geht er mit entschlossenem Schritt zum Tisch mit dem gefüllten Weinglas, nimmt es in die Hand und spricht deutlich wahrnehmbar den Weinsegen:

ברוך אתה יהוה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְּרֵי הַגֶּפֶן

endet dann mit: אָמֵן, während er das Glas leert und auf den Tisch stellt. Aus dem Publikum wird geantwortet: אָמֵן

Sä geht dann langsam wenige Schritte in den Hintergrund der Bühne, bleibt plötzlich stehen, schaut zurück ins Publikum,

bedeckt sein Gesicht mit den Händen, geht zurück zum Tisch, legt das Glas auf den Boden und zertritt es kraftvoll, mit großer Erregung.

Dann geht er langsam, eine Hand das Gesicht bedeckend und lautlos weinend, in den Bühnenhintergrund und verschwindet dort.

Fine